

はじめてのニュース英語教本

NEWS DIGEST

ニュースダイジェスト

ビギナーズ

Beginners

2008.12 Vol. 7

The Japan Times 編

解説・監修 ◯伊藤サム



本書は、ジャパンタイムズの掲載記事をまとめた『The Japan Times NEWS DIGEST』の姉妹編です。英語学習紙『週刊ST』に掲載された記事を30本収録しました。200ワード以下の短い記事ばかりですので、初めて英文ニュースを読む方に最適です。2009年は年4回（3月、6月、9月、12月）発行します。

精読のすすめ～方法その2～ 英文を自由自在に分析しよう..... 6
 本書の構成..... 11

1. 政治・外交

NEWS **01**..... 支持率低迷の福田首相、内閣改造行こう..... 14
 Embattled Fukuda reshuffles Cabinet

NEWS **02**..... 日朝、拉致再調査で合意..... 16
 Agreement reached on abduction probe

NEWS **03**..... 福田首相が辞任表明..... 18
 Fukuda resigns as prime minister

NEWS **04**..... 麻生新内閣が発足..... 20
 New prime minister appoints Cabinet

NEWS **05**..... 小泉元総理引退を正式発表、後継は息子に..... 22
 Koizumi confirms plan to retire

2. 社会・文化

NEWS **06**..... アフガニスタンで日本人NGO職員殺害..... 26
 Aid worker murdered in Afghanistan

NEWS **07**..... 日清食品、即席めん誕生50周年を祝う..... 28
 Nissin celebrates 50 years of instant noodles

NEWS **08**..... 大阪の個室ビデオ店で放火、15人死亡..... 30
 Suspected arson in Osaka kills 15

NEWS **09**..... 日本人がノーベル物理学賞、化学賞受賞..... 32
 Japanese win physics, chemistry Nobels

NEWS **10**..... 中国製冷凍インゲンで3人が体調崩す..... 34
 Tainted beans from China sicken three

NEWS **11**..... ロサンゼルスで三浦元社長が自殺..... 36
 Miura hangs himself upon return to L.A.

NEWS **12**..... 7病院受け入れ拒否、妊婦が出産後に死亡..... 38
 Woman rejected by hospitals dies

3. 国際

NEWS **13**..... 露・グルジア軍事衝突、露軍は停戦合意無視か..... 42
 Russia defies cease-fire agreement

NEWS **14**..... パキスタンのムシャラフ大統領が辞意表明..... 44
 Pakistani president steps down

NEWS **15**..... 民主党大会、オバマ候補を正式指名..... 46
 Democrats nominate Obama as candidate

NEWS **16**..... 重病説の金正日総書記、建国60周年式典を欠席..... 48
 N. Korea turns 60, Kim rumored ill

NEWS **17**..... 米が北朝鮮のテロ支援国家指定を解除..... 50
 U.S. removes N. Korea from blacklist

NEWS **18**..... インド、月を目指して初の人工衛星打ち上げ..... 52
 India launches first moon mission

NEWS **19**..... オバマ氏、第44代アメリカ合衆国大統領に..... 54
 Obama defeats McCain

4. 経済

NEWS **20**..... アメリカ金融市場大混乱..... 58
 Wall Street in turmoil

NEWS **21**..... 米金融安定化法案の修正案、上院は可決..... 60
 U.S. bailout blocked first time through

NEWS **22**..... 欧米の6中央銀行が協調利下げ..... 62
 Central banks cut interest rates

NEWS **23**..... 日経平均が7,000円割れ後、反発..... 64
 Nikkei slips below 7,000, rebounds

NEWS **24**..... 「松下電器」から「パナソニック」へ社名変更..... 66
 Matsushita undergoes name change

5. スポーツ・エンターテインメント

NEWS 25	大麻所持容疑で力士逮捕、部屋から吸引パイプ	70
	Stable search finds pot pipe in sumo bust	
NEWS 26	男子マラソン金メダリストと日本との深いきずな	72
	Marathon gold medalist has strong ties to Japan	
NEWS 27	大相撲、北の湖理事長が辞任	74
	Kitanoumi resigns as JSA chairman	
NEWS 28	イチローが大リーグタイの8年連続200安打達成	76
	Ichiro ties 200-hit season mark	
NEWS 29	漫画家の赤塚不二夫さんが死去	78
	Cartoonist Akatsuka passes away	
NEWS 30	王監督が今季限りで退任	79
	Baseball: Oh resigns as Hawks manager	

覚えておきたい単語

❖政治・外交ニュース編	24
❖社会・文化ニュース編	40
❖国際ニュース編	56
❖経済ニュース編	67
❖スポーツ・エンターテインメントニュース編	80

C O L U M N S コラム

ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)	82
教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)	84
コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部准教授)	86

●監修者紹介

伊藤サム (Sam Ito)

父親は米国サンフランシスコ生まれの日系二世。米国（高校）、英国（ロンドン大学）に留学。一橋大学在学中に英検1級で合格者総代。ジャパンタイムズ入社後、報道部にて外務省、大蔵省、首相官邸、自民党などを担当。週刊ST編集長、外信整理部長、編集局長などを歴任。その間、英BBCなどにコメンテーターとして出演、雑誌などへの寄稿も多数あり、多様なメディアにかかわるバイリンガル・ジャーナリストとして活躍。現在はフリーランス。著書に『第一線の記者が教えるネイティブに通じる英語の書き方』『第一線の記者が教える英字新聞の読み方』『伊藤サムのこれであなかも英文記者』（以上、ジャパンタイムズ）、『英語は「やさしく、たくさん」』（講談社インターナショナル）など。

ウェブサイト「英語の世界」：<http://homepage1.nifty.com/samito/>



「ニュースの背景」執筆……猪狩真一、磯野彰彦、金田修宏、水本達也（五十音順）
編集協力……但馬智子

表紙・本文デザイン……山田英春
立体イラストレーション……野崎一人
DTP組版……Studio B.U.G.、奥田直子

CD収録時間……約40分
CDナレーション……Jack Merluzzi
収録スタジオ……ELEC録音スタジオ

精読のすすめ～方法その2～ 英文を自由自在に分析しよう

英語の読解力を磨くには精読 (intensive reading) と多読 (extensive reading) があり、この2つを組み合わせることにより最大の学習効果を発揮できます。精読によって正しく理解できるようになり、多読によって習熟します。精読と多読は、TOEIC や英検突破にも必須です。

精読型教材であり、英字新聞に代表される現代英語の読み方について第一歩からコーチするのが『NEWS DIGEST ビギナーズ』です。本書では、直読直解用の対訳を参照し、構文ナビなど注釈を読んでいくことが、そのまま精読のプロセスになるように設計されています。

今回は、前号 (Vol.6) の巻頭ガイドに引き続き、より具体的な精読の方法を解説します。前号では、まず CD を聞き込むといった準備に加え、「精読の仕方① 見出しは原文に復元して理解しよう」「精読の仕方② 単語の意味は推測する習慣をつけよう」という方法を紹介しました。

精読のやり方

New prime minister appoints Cabinet

【Hawkish Liberal Democratic Party (LDP) President Taro Aso】
was elected prime minister Sept. 24 and immediately formed his new Cabinet.

【Close allies and rivals】
were appointed to key positions to build unity ahead of

【an anticipated early general election】

【Former LDP policy chief Shoichi Nakagawa】
was named ...

- ①見出しは原文に復元
- ②単語の意味は推測
- ③フレーズに分割
- ④主語と動詞を探す
- ⑤【長い名詞節】を意識
- ⑥核となる名詞を探す
- ⑦(挿入) を意識

精読の仕方③ フレーズ分割で構文を分析しよう

ではゆっくり読みながら、本文の構造を徹底的に分析しましょう。

文章の中の区切りを意識してください。これらはフレーズなどの文法的ユニットですが、区切れであると分かれば、文法的知識は特に必要ありません。聞いたり読んだりしながら、文章の区切りが一瞬で分かるようになるまで理解を繰り返すと構文力が伸びます。

上級者やネイティブスピーカーは、このようなフレーズ分割理解を無意識に一瞬で行っています。英語は区切れ (構文) によって、単語の意味 (品詞) が決定するタイプの言語です。

News 04 の “New prime minister appoints Cabinet” 「麻生新内閣が発足」を例にとると、以下のように分割して、読めたり聞こえたりすれば成功です。なお、分割の仕方は、どこからどこまでをひとかたまりと考えるかによって変わるので、以下は一例です。

○フレーズ分割例

Hawkish Liberal Democratic Party (LDP) President Taro Aso was elected prime minister Sept. 24 and immediately formed his new Cabinet.

Close allies and rivals were appointed to key positions to build unity ahead of an anticipated early general election.

Former LDP policy chief Shoichi Nakagawa was named both finance minister and financial services minister.

週刊ST

って どんな新聞?



生きた英語力を身に付けたい、楽しみながら英語を上達させたい——。そんな思いを抱いて英語を勉強中の高校生からシニアまで、幅広い年齢層の方から高い信頼を得ている週刊ST。毎号、1週間の内外のニュースはもちろん、新作映画のシナリオ、ハリウッド俳優のインタビュー、英語で読む日本の偉人伝、投稿できる英作文教室、TOEIC対策講座、通訳・翻訳のノウハウ、クロスワードパズルなど、バラエティ豊かな記事が満載。すべての英文には日本語の注釈が付いているので、辞書なしで英文の読解が可能です。また、週に一度の発行なので、無理のない学習計画を立てることができます。時事英語の学習から英語の各種検定試験対策まで、オールラウンドに役立つ英語学習紙、それが週刊STです。

- 週刊英語学習紙
- 毎週金曜日発行
- タブloid判
24~32ページ
- 購読料
1か月1,100円
(1部290円)

ST Online ▶ <http://www.japantimes.co.jp/shukan-st/>

■ 無料見本紙や購読のお申し込みなどは、

フリーダイヤル ☎ **0120-036-242** または

★ 読者コミュニティーサイト  <http://club.japantimes.co.jp/>



初閣議を終え、記念撮影を行う麻生首相（前列中央）と閣僚たち
(写真提供：共同通信社)

Prime Minister Yasuo Fukuda picked a new Cabinet on Aug. 1 that was a mix of old-guard legislators and several reappointments.

Many of the faces chosen were the same, including [Foreign Minister Masahiko Komura, **health minister Yoichi Masuzoe** and **chief government spokesman Nobutaka Machimura**].

Fukuda also appointed **two women, former telecommunications minister Seiko Noda and Kyoko Nakayama, a key figure in trying to win back Japanese kidnapped by North Korea.**

The Cabinet reshuffle has been seen as [an **attempt** by Fukuda to win back public **support** following scandals over missing pension records and **alleged bribery** in his bureaucracy].

Fukuda also picked [old-guard legislators for the top positions in the **ruling** Liberal Democratic Party, including former Foreign Minister Taro Aso as secretary general]. (AP Images)

英文を読み解こう

■ 〈見出し〉Embattled Fukuda reshuffles Cabinet

= An embattled Fukuda reshuffled his Cabinet (on Aug. 1).

「戦いで疲弊した福田 内閣を改造」

● embattled: 戦いで疲弊した～。敵に取り囲まれた～。苦境に立つ～

● an embattled Fukuda: 「a/an + 形容詞 + 名詞」は、「～(形容詞)の状態である(名詞)」を表す。いろいろな状態がありえる中での「1つ」なので a/an が付く

● reshuffle one's Cabinet: (首相が自分の)内閣を改造する、閣僚を入れ替える

■ 〈見出しルール〉現在形は近接過去(または現在完了)を表す

Fukuda reshuffles とあるが、通常の文章では Fukuda reshuffled (on Aug. 1)、または Fukuda has reshuffled だ。臨場感を出すため、見出しは最近の出来事については現在形で書かれる。

● prime minister: 首相、総理大臣。本来の意味は、「国王の prime(第一の)minister(使用人)」

● old-guard: 古参の、守旧派の。本来の意味は、「年老いた警備隊(のように、長年続けてきたことを変えたくない実力者たち)」

● legislator: 議員、法律を作る人

● reappointment: 再任命。appoint は「～を任

支持率低迷の福田首相、内閣改造行う

福田康夫首相は8月1日、古参議員や再任された何人かが交じった新しい閣僚を選んだ。

選ばれた多くは同じ顔ぶれだった、【高村正彦外務大臣、舛添要一厚生労働大臣と、主な政府スポークスマン(=官房長官)町村信孝氏]を含めて。

福田首相はまた、2人の女性を(大臣に)任命した。つまり野田聖子元郵政大臣と中山恭子氏(北朝鮮により拉致された日本人を救出する運動での主要人物)だ。

この内閣改造は、【消えた年金記録問題や官僚の汚職疑惑によって失った国民の支持を、福田首相が取り戻すための試み】とみられている。

また福田首相は【与党・自由民主党の幹部に古参の議員(幹事長として麻生太郎元外務大臣など)】を選んだ。

命する」

● Prime Minister ... picked a new Cabinet on Aug. 1 that was ... reappointments.: 関係代名詞 that と先行詞 Cabinet を離して書いた構文。= Prime Minister ... picked on Aug. 1 [a new Cabinet that was ... reappointments].

● health minister Yoichi Masuzoe: Health, Labor and Welfare Minister Yoichi Masuzoe (舛添要一厚生労働大臣)を短く「健康(関連の)大臣である舛添要一」と書いたもの

● chief government spokesman: 主たる政府のスポークスマン。「官房長官」を説明的に訳したものだ。正式英訳は chief Cabinet secretary

● telecommunications minister: Posts and Telecommunications Minister (郵政大臣)の略

■ 〈構文ナビ〉前後のコンマはカッコと同義 two women, ... Noda and ... Nakayama, a key figure in ... Korea: コンマ2つ(文末の場合はピリオド)で挟むとカッコと同じ意味になる。ここではそれが二重にある構文。two women (former telecommunications minister Seiko Noda and Kyoko Nakayama) ... と、Kyoko Nakayama (a key figure in trying to win back Japanese kidnapped by North Korea) だ。

● kidnap: ～を誘拐する、拉致する

● attempt: 試み、try すること

● support: 支え、支持

● allege: ～であると主張する

● bribery: わいりの収受、汚職

● ruling: 与党の

BACKGROUND ニュースの背景

麻生太郎前外相を要の自民党幹事長に起用したことが、内閣改造のポイントだった。自民党議員から応援要請が絶えない麻生氏を「党の顔」に据えることで、支持率回復を図るためだ。また、与謝野馨経済財政担当相を筆頭に、谷

垣禎一国土交通相と消費税増税による財政再建を重視する議員を起用。中川秀直元幹事長を代表格とし、経済成長による税収増での財政再建を唱える「上げ潮」派からの入閣はなかった。(水本)

覚えておきたい単語 スポーツ・エンターテインメントニュース編

ここでは、本書に登場した語句を中心に、
スポーツ・エンターテインメントニュースを読む上で重要なものをまとめました。

●大麻疑惑

sumo stable：相撲部屋

marijuana：マリファナ

drug：薬、麻薬

cannabis：大麻。麻（アサ）の一種

bust：破裂、（警察による）手入れ、逮捕、摘発

seize：～をぐいとつかむ、押収する

possess：～を所有する

cigarette：紙巻きタバコ

contain：～を含有する

allegation：主張。文脈によって「（警察側の）主張」、意識すると「容疑」

convict：～に（裁判所が）有罪を宣告する、有罪の判決を下す

deport：～を国外に追放する、強制送還する

test positive for ～：検査で～に関して陽性になる

be kicked out of ～：～の外へ蹴り飛ばされる、～から追放される

●マラソン、野球、好成績

patience：忍耐、我慢強さ、根性。patient であること

recruit：（新人）を（軍などに）入れて強化する

athletically：athletic（運動が得意な）という面で、運動能力的に

gifted：才能がある～、天分がある～

track and field：陸上競技

road relay：駅伝

tie：～とタイになる、同点になる

match：～とマッチになる、～と同じ記録をたてる

beat (out)：～を打ち出す

infield：内野。外野は outfield

single：一塁打。二塁打は double

lead off：先頭打者となる

feat：偉業、すごいこと

icon：肖像、偶像、崇拜されるもの、ヒーロー、象徴

C O L U M N S コラム



ニュース英語 最前線

柴原早苗

(放送通訳・会議通訳者)

教室に英字新聞がやって来た

大槻欣史

(宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)

コトバと世界の地平線

森千香子

(南山大学外国語学部准教授)

歴史の転換点にいる 私たち

柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)



PROFILE

しばはら さなえ

上智大学文学部社会学科卒業。航空会社、大学事務所勤務を経てロンドン・スクール・オブ・エコノミクス大学院修士課程修了。1998年から2002年までロンドンのBBCワールドにて放送通訳業に従事。帰国後はCNNj、CBS イブニングニュースなどの放送通訳のほか、会議通訳・翻訳業を営む。ISS インスティテュート横浜校講師。

22カ月間の長い長い選挙戦を経て、2008年11月4日、アメリカで大統領選挙が実施されました。そしてアメリカ史上初のアフリカ系アメリカ人、バラク・オバマ上院議員が第44代大統領に就任することが決まりました。

放送通訳者として、私はこの2年近く、大統領選挙関連のニュースを通訳してきました。多数の候補者が名乗りを上げる中、誰が各党の指名を受けるのか、どのような演説を行うのか、討論会の行方はどうなるのかと、実に連続ドラマを見るようなハラハラドキドキ感が続いてきたのです。個人的にはオバマ氏の考えに共感するところがあり、ひそかにオバマ氏を応援しつつ、行方を見守ってきました。

オバマ氏の勝因は、さまざまな観点から分析することができ、すでにメディアもそれを取り上げています。当初はテロとの戦いが争点になっていましたが、金融市場の大混乱が起き、アメリカ国民にとっては国外問題よりも自分たちの生活への不安が大きくなりました。そのような中、経済問題では決してぶれない考えを示したオバマ氏が勢いをつけたともいえます。

さて、「ビギナーズ」読者の皆さんは、おそらくいろいろな目的があって本書での勉強を続けていることと思います。検定試験のスコアを上げたい、海外出張に備えたい、英語力全体を強化したい、ニュースに興味があるなどといった理由が挙げられるでしょう。けれども、放送通訳の世界に身を置く私としては、ぜひ、本書を単なる英語学習教材にとどめることなく、一つひとつのニュースがすべて有機体としてつながっていることを意識していただきたいのです。つまり、個々のニュースは独立したものに見えるかもしれませんが、実はそれぞれが関連性を持ち、世の中の大きな流れを作っているというらえ方です。

たとえば、今号の掲載記事をアメリカ大統領選挙とのつながりで見ると、以下のようになります。

＊アフガニスタンで日本人 NGO 職員殺害→武装勢力タリバンが依然として抵抗運動を続けており、米軍などが展開中。米兵の駐留を今後どうするかも大統領選では争点となる。

＊ロシア・グルジア軍事衝突→アメリカはグルジアを支持していることから、ブッシュ大統領はロシアを非難。ロシアをけん制すべく、アメリカはポーランドにミサイル防衛シ

ステム配備を計画。ロシアはこれに反発し、ポーランド近くにミサイル配備の考えを表明。

＊パキスタンのムシャラフ大統領辞任→テロとの戦いにおいて、パキスタンはアメリカの貴重な同盟国。今後のパキスタン情勢が気になるところ。

＊アメリカにおける金融市場混乱問題→公的資金投入による救済策、住宅市場の低迷、株価の下落など、アメリカ経済全体を立て直すには、どうすべきか。次期大統領の手腕が問われる。

ざっと見渡してみても、このようにすべてが関連性を持っていることが分かります。

今回の大統領選挙は、まさにそのような歴史的転換点の中で行われたこととなります。つまり、一つひとつの出来事が積み重なり、大きなうねりとなって次の時代に向かっていこうとしているのです。おそらく今の子どもたちが中学生・高校生になる頃の歴史の教科書には、アメリカについて必ず次のように書き加えられているはずです。

「8年間続いた共和党のブッシュ政権時代は、イラク戦争が勃発、多数のアメリカ兵が犠牲となった。一方、国内の金融市場では大恐慌以来最悪の混乱が発生、米政府は多額の

公的資金の投入を決定した。その後2008年11月、史上最多の投票率でアメリカ大統領選が実施され、民主党のオバマ候補が共和党のマケイン候補に圧勝。翌年1月、米史上初のアフリカ系アメリカ人が第44代大統領に就任した」

このあとに続く文言が、明るく希望に満ちたものになるかどうかは、私たち一人ひとりの意識次第だと思います。「ビギナーズ」で学習する皆さんは、本書を通じて国内外の問題や社会・文化・スポーツなど、幅広く知識を吸収しているはず。どうか、ここで学ぶことを単なる自分の英語力強化「だけ」のためにせず、そこから自分が何を感じ、どのようなことを学ぶのか。社会の一員としての自分の行動や規範作りに役立てていってください。

英語はコミュニケーションの手段であり、「道具」にすぎません。その道具を自分のためだけにひそかに磨き続けるのではなく、その道具を社会のために役立てていただきたい。そう私は願っています。